

Escala de gramaticalización del verbo "Egin"

IÑAKI UGARTEBURU*

1 Leyendo el artículo de Iturrioz¹ referente a la abstracción sustantiva como técnica de condensación de enunciados o reificación de contenidos proposicionales, ha llamado mi atención la mención de uno de los problemas que los nombres abstractos plantean a la lingüística, la relación que guardan con construcciones semipredicativas como infinitivos y gerundios (estructuras a la postre con un grado intermedio de verbalidad y nominalidad) y oraciones subordinadas. Iturrioz toma como materiales para ejemplificar su tesis los trabajos de Garmendia referentes a la Artesanía Vasca y propone una escala de individualización de contenidos proposicionales entre las formas de mayor oracionalidad "ikusi dut hura **etorri dela**" y las mas condensadas, nominalizadas o lexicalizadas "ikusi dut haren **etorrera**".

2. Llama mi atención, un poco al margen de los nominalizadores propiamente derivativos -keta/-tza/-(k) era, el "comportamiento" de determinadas proposiciones que utilizan el verbo de acción "egin".

Veamos un ejemplo:

"ikusi dut hura lan egiten ari zela" (-la) (1)

(he visto que él trabajaba)

"ikusi dut hura lan egiten" (-ten) (2)

(he visto a él trabajando)

"ikusi dut hura lanean" (3)

(he visto a él en el trabajo)

* Euskal Herriko Unibertsitatea.

1. ITURRIOZ, J. L. *Abstracción sustantiva. Reificación de contenidos proposicionales*. UPV.

“ikusi dut haren lana” (4)

(he visto su trabajo)

Quiero hacer notar que en (3) la traducción “en el trabajo” no refiere ningún rasgo semántico locativo (“en el lugar de trabajo”) y hace más bien referencia a la acción (“en la acción de trabajar”). En (4) “lana” puede ser tanto genérico como individuado según el contexto y sin necesidad de mensurativo alguno.

“haren lana” (su trabajo, cuánto trabaja)

“haren lana” (aquel trabajo suyo en concreto)

3. Antes de proseguir quiero proponer a modo de apunte un esquema para establecer el programa o escala de gramaticalización del verbo de acción “egin” en euskara entre los grados de mayor lexicalidad o contenido semántico (egin = hacer, construir objetos físicos) y el de máxima gramaticalización (egin como verbo auxiliar para expresión de modo –potencial, subjuntivo o imperativo– en dialecto vizcaino llegando incluso a fundirse con el propio lexema verbal y reduciendo su expresión fónica a -i- más el morfema de persona). A continuación y a través de comentarios al esquema desarrollaré el tema que me ocupa.

I. egin = hacer o construir objetos físicos

II. hacer en un mayor grado de abstracción

III. ídem. en sentido metafórico

IV. expresión de fenómenos atmosféricos

V. expresión de tiempo o edad cronológica

VI. expresión de procesos fisiológicos en los que el agente es el sujeto referido.

VII. usos más o menos lexicalizados de “egin” con lexemas nominales genéricos (opcionalmente individuados perdiendo su carácter genérico y el grado de lexicación o condensación: “lan egin du” ha trabajado; “lana egin du” ha hecho el trabajo).

VIII. topicalización

IX. uso del verbo “egin” como auxiliar verbal en verbos transitivos para la expresión de modo en la variante dialectal de Bizkaia.

X. otros a estudiar.

4. COMENTARIOS A LA ESCALA

1. *egin = hacer o construir objetos físicos*

“etxea egin du” (=eraiki = jaso) (5)

(ha hecho (construido, levantado) una casa)

Nos encontramos en la instancia en que “egin” muestra su mayor integridad semántica, refiriéndose a objetos físicos aprehendibles (de forma semejante a los verbos de aprehensión como “coger” en aquellos usos en que hacen referencia a elementos físicos materiales).

II. hacer en un mayor grado de abstracción

- “lan ona egin du” (6)
 (ha hecho un buen trabajo)
 “egin beharrekoa egin du” (7)
 (ha hecho lo que debía hacer)
 “ederra egin duzu” (8)
 (buena la has hecho)

III. expresiones de sentido metafórico

- “dirutxoa egin du” (9)
 (ha hecho un dinerito) = ha obtenido, ha conseguido
 En español podríamos decir “se ha hecho con un buen capital” o “se ha hecho con varios millones de pesetas”.

IV. expresión de fenómenos atmosféricos

- “hotz egiten du” (10)
 (hace frío)

Notas:

1. La utilización del verbo “egin” en euskara para expresión de fenómenos atmosféricos es muy habitual y más abundante que en los idiomas circundantes (igualmente puede decirse para la expresión de procesos fisiológicos)

- “eguraldi ona/txarra egiten du” (11)
 (buen tiempo, mal tiempo)
 “hotz/bero/fresko/... egiten du” (12)
 (frío, calor, fresco,...)
 “euria/elurra/eguzkia/...egiten du” (13)
 (lluvia, nieve, sol,...)

Es en este último caso el que menos frecuentemente encontramos en español. Así: “hace un tiempo de perros”, “hace templado”, “hace sol”, “hace viento”, pero “hace lluvia” (?), “hace nieve” (?), “hace granizo” (?),...

2. El sustantivo que actúa como “predicativo” siempre es genérico y puede ir sin artículo (“fresko egiten du”, pero * “freskoa egiten du”), con artículo (“eguzkia egiten du”, pero * “eguzki egiten du”), o de ambas formas (“bero egiten du” y “beroa egiten du”). Pero en ningún caso es semánticamente pertinente la presencia o ausencia del artículo. Compárese con el apartado V.

V. expresión de tiempo o edad cronológica

El concepto es bastante más amplio que la simple edad cronológica alcanzada como en “ha hecho dos años”. En euskara:

“hamar urte egin ditu” (14)
(ha hecho (cumplido) diez años)

pero también

“astebete egin du ekintza/leku horretan” (15)
(ha hecho (ha pasado) una semana en esa actividad/ese lugar)

En español es un uso muy frecuente
(hace tiempo que no lo veo)
(hace cuatro días que no viene por aquí)
(hace poco (que) se lo he dado)
(nació hace doscientos años)

Estas expresiones en cambio no utilizan “egin” en euskara

“duela/orain dela hamar egun ikusi nuen” (16)

(lo ví (hoy) hace diez días)

“badira hamar urte horretatik” (17)

(ya hace diez años de eso)

VI. expresión de procesos fisiológicos en los que el agente es el sujeto referido

“barre egin du” (18)

(reir(se))

e igualmente: “negar, txisa, kaka, lo, eztul, usin, etc.”

(llorar, orinar, defecar, dormir, toser, estornudar, etc.)

En las instancias VI y VII nos encontramos ante el uso de “egin” que Azkue denominaba “uso de egin como auxiliar por decirlo así, de nombres”². Azkue hace distinción de expresión de acciones orgánicas (negar, eztul,... y otras de la misma clase que después referiré como lan, hitz,...) y pasiones, que no utilizan egin sino “izan o egon” (bildur, maite,...), denominándolas respectivamente locuciones verbales operativas y sensitivas. En realidad nos encontramos ante dos categorías lexicales diferenciadas (sustantivos y adjetivos). Podemos, para expresarlo de otra manera, citar a Iturriz³: “aquellos adjetivos que no pueden ser usados como atributos adnominales, sino solamente en función predicativa y sin artículo, podemos considerar que están exentos de nominalidad”.

En estos casos, sería incorrecta la utilización del artículo:

* “barrea egin du” (19)

* “loa egin du” (20)

* “negarra egin du” (21)

Nótese que los genéricos sí deben llevar artículo en euskara “liburua daukat/liburuak daukat” singular o plural pero individuado, y “gogoia/astia/... daukat” genéricos (sería incorrecto *”gogo daukat, asti daukat”).

Pero encontramos también “-a egin” e incluso “-ak egin”. De estas formas, algunas llevan incluso mensurativos, como:

2. AZKUE. *Diccionario Vasco-Español-Francés*.

3. ITURRIZ, J. L. *La función de la -a y de la -ta a la luz de la dimensión de individuación*, EUSKERA XXX.

“barre mordo bat egin dugu” (22)

“barre batzuk egin genituen” (23)

Sin embargo, en este último caso por ejemplo no estamos ante un cuantificador ni ante un artículo, “batzuk” puede incluso perder su propio valor gramatical como en

“isildu hadi, ergel hori” (24)

el demostrativo “hori” ha perdido todo valor de expresión de deixis, para expresar (tanto “batzuk” en 23 como “hori” en 24) intensidad.

Así, en 23 podemos sustituir “batzuk” por “handiak”

“barre handiak egin genituen” (25)

o utilizar otra forma expresiva

“a zer nolako barreak egin genituen” (26)

expresión que en el acervo popular bilbaíno ha sido tradicionalmente utilizada en castellano como

(ené que risas hisimos) (27)

que Villasante refiere en su *Sintaxis*...⁴

Y a 24 correspondería una traducción de

(calla, so/cacho/pedazo de tonto) o similar.

En cualquier caso nos encontramos ante la coexistencia de

“barre egin” (28)

“barre () ak egin” (29)

igual que para toser el hablante puede utilizar

“eztul egin” (30)

“eztula egin” (31)

En este caso, como mencionaba en la Nota 2 de la instancia IV no hay pertinencia semántica alguna en el artículo. Efectivamente, si queremos traducir al español (28) o (29) deberemos decir en ambos casos “reir” o para (30) y (31) “toser”.

Deberíamos aquí incluir también las formas obtenidas de diversas categorías + “egin” como:

verbo + frecuentativo -ka + egin

“botaka egin”, (32) (vomitar)

sustantivo + frecuentativo -ka + egin

“haginka egin”, “hozka egin” (33)

de los lexemas nominales “hagin” y “hortz” diente que conviven con lexemas verbales propios para la expresión de “morder”: “ausiki” o “usegi”.

Este uso es por el contrario muy infrecuente en español y otras lenguas románicas, aunque no es difícil encontrar ejemplos:

(hacer pucheros)

(hacer cacas)

Villasante habla de las locuciones verbales diciendo que este tema “...roza de cerca con el tema del modismo, que, como se sabe, es de lo más vital y característico que hay en una lengua”.

4. VILLASANTE. *Sintaxis de la oración simple*. EFA.

Muestra de ello son las locuciones en que conviven varias formas más o menos lexicalizadas y más o menos contaminadas, como (enraizar):

“erroak/zainak egin” (34) (lit. “hacer raíces”, con -ak)

“errotu, sustartu, suatraitu” (35) (derivado en -tu)

“erro-ka-tu” (36) (con frecuentativo -ka)

“erroak bota” (37) (lit. echar raíces, calco semántico del español de profuso uso en la actualidad)

En la obra citada refiere Villasante gran cantidad de ejemplos tomados de Axular, tanto para esta instancia VI como para la VII.

Quizá debamos también incluir aquí formas con el sujeto referido como paciente:

“on egin dio” (38) (le ha hecho bien)

“on egin” (39) (que (te/os) aproveche)

frente a

“ona egizu” (40) (haz el bien)

y la forma ya propiamente adverbial

“ongi/ondo egizu” (41) (hazlo bien)

VII. usos más o menos lexicalizados de “egin” con lexemas nominales genéricos

Opcionalmente pueden ir individuados perdiendo su carácter genérico y el grado de lexicalización o condensación:

“lan egin du” (42) (ha trabajado)

“lana egin du” (43) (ha hecho el trabajo)

Sin embargo, citando a Iturrioz, debemos observar que “bajo la influencia de las lenguas contiguas el numeral “bat” –uno– penetra quizás progresivamente en la función de un artículo indeterminado y desaloja al individualizador -a de una parte de su zona de empleo; -a se convierte más exactamente en el polo no marcado de una nueva oposición (+/- definido), mientras que “bat” se convierte cada vez más según las zonas en la marca abierta de indeterminación”.

Y así, aunque efectivamente “una FN con -a en oraciones no asertivas se interpreta como determinada” (Iturrioz), en oraciones asertivas, en las asertivas y en lo referente a los usos de “egin” que nos ocupan:

“etxea erosi du” (44) (ha comprado la/una casa)

“etxe bat erosi du” (45) (ha comprado una casa)

“lan/lana egin du” (46) (ha trabajado)

(como en IV.2 “bero/beroa egiten du)

“lan bat egin du” (47) (ha hecho un trabajo)

De modo que aunque el uso más antiguo, y aún hoy el más habitual sea:

“lan egin” (48) (trabajar)

“lana egin” (49) (hacer el/un trabajo)

“lan bat egin” (50) (hacer un trabajo)

podemos encontrar el contexto apropiado para “lana egin” en su acepción de –trabajar–. No es infrecuente escuchar en el contexto “habeis hecho huelga hoy?”

“Ez, guk lana egin dugu” (51) (no, nosotros hemos trabajado)

Por otra parte es de sobra conocido el uso clásico de "egin" con objeto transnumeral desprovisto de artículo (Azkue):

"hasi zen... egur egiten" (52) en vez de "egurra egiten"

Retomando el tema de la disertación, puede establecerse una escala de mayor o menor lexicalización en las que hay para el hablante respectivamente un mayor grado de verbalidad o de oracionalidad (lexema verbal más lexema nominal con marcas de objeto).

Las formas más lexicalizadas corresponderían antropológicamente a ámbitos fisiológicos o físicos experimentales cotidianos del hablante, como "hablar", "gritar",...

"hitz egin du" (53) (ha hablado)

"oihu egin du" (54) (ha gritado)

Estas formas pueden lexicalizarse totalmente pasando a ser adjuntos verbales mediante sufijación: -(k)eta + marca de inesivo -n que aquí tendría una expresión modal, o directamente con el modal frecuentativo -ka:

"hizketan/berbetan etorri da" (55) (ha venido hablando)

"oihuka etorri da" (56) (ha venido gritando)

A este respecto, véase Iturrioz⁵

Nunca admiten marca de objeto individuado

* "hitza egin du" (57)

pero sí admiten intensivos o marcas de partitivo (o absolutivo transnumeral) en proposiciones negativas

"hitzik ere ez du egin" (58)

"ez du hitzik egin" (59)

aunque estas formas alternan con otras mucho más habituales desechando la utilización de "egin", por ejemplo "esan" (decir)

"hitzik ere ez du esan" (60) "no ha dicho ni palabra"

También admiten variación en el orden

"gizon batek egin du berba" (61) (berba egin, correspondiente a hitz egin en la variedad dialectal de Bizkaia) aunque habitualmente acompaña al lexema verbal; sin embargo no hay restricciones, pues sería correcto decir

"gizon horrek egin du gure lagunekin gaur goizean berba zuk esandako gai horren gainean" (62)

(ese señor ha hablado con nuestros amigos esta mañana sobre ese tema que tú has mencionado)

Sin embargo sería mucho menos usual (aunque realmente todavía admisible)

"gizon horrek egin du gure lagunekin gaur goizean trenean oihuka zuk esandako gai horren gainean berba" (63)

(ese señor ha hablado a gritos esta mañana en el tren con nuestros amigos sobre ese tema que has mencionado)

En tal caso, en lugar de (63) el hablante muy probablemente diría:

5. ITURRIOZ, J. L. *La función...* EUSKERA XXX.

“gizon horrek berba egin du oihuka gaur goizean trenean gure lagunekin zuk esandako gai horretaz” (64)

Veamos qué dice Azkue a este respecto. “Egin: es muy frecuente el uso de un sustantivo indeterminado junto al verbo EGIN en los dialectos B, BN-s, L y S”, y cita como ejemplo “Hasi zen... egur egiten) en vez de egurra egiten (empezó a hacer leña)” o “egik lekhu haizeari, halaber erhoari (S)” (65)

que traduce por

“cede el lugar al viento, como también al loco”

Sin embargo, junto a sustantivos genéricos (“pekatu egin” por pecar que cita mencionando a Capanaga, que difícilmente diríamos hoy y sí “pekatua egin”) sin individuar cita también algunos que pueden llevar o precisan de -a:

“bai negian pekatu (Capanaga)” (66)

(yo hice pecado), (pequé)

pero “egik ongia lehenik eurei, gero ahal baduk atzei (S)” (67)

(haz el bien primero a los tuyos, luego si puedes a los extraños)

Cita también Azkue otros ejemplos que pueden ilustrar lo antedicho respecto a la variación de orden y diferentes formas de uso de sustantivo genérico + egin, incluso con las formas sintéticas de egin, hoy apenas utilizadas si no es como auxiliar.

“ez luke nahi deabruak, genegien trabailu hartzaz konturik (Axular)” (68)

(no querría el diablo que hiciésemos cuenta de aquel trabajo)

“farrarik ez egin ta ez eragiteko” (69)

(para no reír ni hacer reír)

VIII. *Topicalización*

Alcanzamos aquí tal grado de pérdida de contenido semántico y tal grado de gramaticalidad que es ya imposible traducirlo al español mediante un término y deberemos utilizar algún tipo de perífrasis.

“Mikel etorri da” (70)

(ha venido Mikel (es Mikel quien ha venido))

“Mikel etorri egin da” (71)

(Mikel ha venido (ha efectuado la acción de venir))

IX. *Uso del verbo “egin” como auxiliar verbal en verbos transitivos para la expresión de modo en la variante dialectal de Bizkaia*

- Formas sin “egin” (otros auxiliares):

“ekartzen duzu/ekarri duzu” (72)

(traes/has traído). Admite marca de aspecto.

- Formas con “egin” como auxiliar

“ekarri da(g)izun” (73)

(que traigas)

Con sufijo -n o -la según el modo de la acción. Corresponde en la mayoría de los casos a las formas de subjuntivo del español.

“ekarri da(g)ikezu” (74)

Expresión de traer en modo potencial que deberemos traducir por “puedes traer” que en español utilizamos con “poder” y modo indicativo puede igualmente expresarse en euskara con “ahal” (poder), “ekarri ahal duzu”.

“ekarri egizu”. (75)

(trae(lo))

En el imperativo llega a fundirse con el lexema verbal autónomo perdiendo prácticamente toda su integridad fónica.

“ekarr-i-zu”. (76) Tráelo.

“lotu-i-zu”. (77) Atalo.

“jaso-i-zu”. (78) Levántalo.

En estas formas “egin” está representado por la propia raíz verbal -gi- que pierden incluso la fricativa intervocálica: -(g)i- reduciendo por tanto su expresión fónica al mínimo, a un único fonema vocálico.

X. Otras formas a estudiar

1.

- Uso de “egin” en fórmulas de cortesía, saludos y deseos:

“jaungoikoak osasuna egin deigula” (79) (Azkue, B-g)

“on dizuela” (80)

“gabon digula” (81)

((tengamos) buenas noches)

2.

- Apostar

“lepoa egin nezake” (82)

(apostarí el pescuezo)

3.

- Suponer

“egin daigun” (83)

(supongamos)

“kontu egizu” (84)

(imagínate)

En español, aunque infrecuente podemos encontrar “yo le hacía maestro”,...

4.

- Fingir, simular (también con “hacer” en español).

“tontoarena egiten ari da” (85)

(está haciendo el tonto)

“ezentzuna egin du” (86)

(se ha hecho el sordo)

Este uso es más frecuente y ha llegado a lexicalizarse aún más que en español:

“ezikusiarena egin” (87)

o incluso “ezikusia egin” (88)

(hacerse el desentendido (el no visto: el que no ha visto))

5.

- Observemos también que hay usos del verbo “hacer” en español que no se corresponden a los del “egin” en euskara. Uno de estos usos muy frecuentemente utilizado por el castellanoparlante es el factitivo:

(le he hecho venir)

(me han hecho callar)

Pero dialectalmente es habitual en las zonas en que el uso de erazi (factitivo: obligar, mover a, hacer que...) está muy restringido, el uso de “eragin”

“etorri era(g)in eustan” (89)

(me hizo venir)

6.

- Los usos mencionados en este último apartado deberíamos incluirlos en las instancias arriba reseñadas. Podríamos incluir los usos de los apartados 1 y 2 en la instancia II. Los de los apartados 3 y 4 en la instancia III. Y los usos de “eragin” como modos accionales entre las instancias VII y VIII.

Gasteiz, 9/12/1992

1.3.3. GHISSA

Ekintza adieraz dezaketen aditzek gramatikalizaziorako joera nabaria dute. “Egin” aditza ere lexikoan ager daiteke edo morfologia paradigmetan, bat ere balio lexikorik gabeko morfema gisa. Halakoan interes berezia izan dezake gramatikalizazio eskala edo programa zehaztea, beste aditzetan eta hizkuntzetan gertatzen direnekin erkatzeko. Eskalaren muturrak dira: alde batetik eduki semantikorik handiena duen elementu lexikoa (egin, objektu fisikoak eraiki edo gauzatea), eta bestetik gramatikalizaziorik handiena erakusten duen modua adierazteko aditz laguntzailea, aditzaren lexemarekin berekin bat egin eta adierazpen fonikorik txikiena hartzera iristen dena ((i) errealizazio bokaliko bakarra pertsonaren morfemari lotua).

Bi mutur horien artean gertatzen direnak dira aztergai artikuluan. Hau da, balio lexiko nabariago edo apalagoa duten eta gramatikalizazio bidean aurrerago edo atzerago gertatzen diren balioak, bederatzai sailetan jasoak.

2.1.1. GHISSA

Los verbos que pueden expresar acción tienen una clara tendencia a la gramaticalización. El verbo “egin” también puede aparecer en el léxico o en los paradigmas morfológicos como un morfema sin ningún tipo de valor semántico. En tal caso, el concretar un programa o escala de gramaticalización puede tener un interés especial con el fin de compararlo con los que se dan en otros verbos de otros idiomas. Los extremos de las escalas son: por una parte, el elemento léxico de mayor contenido semántico (hacer, construir objetos físicos o llevar a cabo algo) y, por otra, el verbo auxiliar, por el que se expresa modo y que muestra la mayor gramaticalización, y que llega a tener una expresión fóni-

ca mínima y llega a coincidir con el propio lexema del verbo ((i) siendo la realización vocálica única unida al morfema personal).

En este artículo se analizan y se clasifican en nueve categorías los que quedan entre los extremos. Es decir, los valores que tienen un elemento léxico más marcado o más discreto y su posición con respecto a la escala de gramaticalización.

RESUMEN

Les verbes que peuvent exprimer une action ont une claire tendance à la grammaticalisation. Le verbe "egin" aussi peut apparaître dans le lexique ou dans les paradigmes morphologiques comme un morphème sans aucune valeur sémantique. Dans ce cas, le fait de concrétiser un programme ou échelle de grammaticalisation peut présenter un intérêt spécial afin de le comparer avec ceux que sont donnés dans d'autres verbes pris d'autres langues. Les extrêmes des échelles sont: d'une part, l'élément lexique dont le contenu sémantique est le plus grand (faire, construire des objets physiques ou mener à bien quelque chose) et, d'autre part, le verbe auxiliaire par lequel on exprime le mode et qui montre la plus grande grammaticalisation. Il finit par avoir une expression phonique minime et arrive à coïncider avec le propre lexème du verbe ((i) est la réalisation vocale unique, unie au morphème personnel).

Dans cet article, on analyse et on classe dans neuf catégories ceux que restent entre les extrêmes. C'est-à-dire, les valeurs qui ont un élément lexique plus marqué ou plus discret, et leur position par rapport à l'échelle de grammaticalisation.

RESUMEN

Verbs of action show a clear tendency to loss of meaning. The verb "egin" can also appear both in the lexicon or in the morphological paradigmata as a morpheme void of semantic content. In such a case, the developing of a programme or grammatically marked scale in order to establish a comparison with similar verb patterns in other languages can be of especial interest.

Both ends of the scale will be framed, on the one hand, by the lexical element with the maximum semantic content (make, manufacture, carry out), and, on the other, by the auxiliary verb as a means of expressing mood and showing the maximum grammatical function, and which even comes to have a minimum phonic expression, and to coincide with the very verbal lexeme ((i) being the only vowel coincident with the person morpheme).

In this paper the total scope of values between both ends of the scale are analyzed and classified into nine categories. That is to say, the values with a more or less marked lexical element, and their placement with regard to the grammatically marked scale.

